

Cselényi Béla Marko Dekić-Bodoljaš

dobjuk-e ki a tarka fiatalokat is

dobjuk-e ki a tarka fiatalokat is
és a kínai lányt átölelő afrikai ifjú
és a nekik számárfület mutató
vigyorgó indián kamasz
meg az őket fényképező
lófogú skandináv csitri
s a világoskék egyenlítőjű
hossz- és délkörökkel abroncsozott pupillám
amelyet néha körbeállnak
ez
ez a freskóknál szebb
sokszorosíthatóságában is megismételhetetlen fotó
ez is csak a böllérek hazugsága
tüdőbajos filozófusok ártalmas lázálma volt-e

Arat a csönd

Halld, arat a csönd
ezen az utolsó éjszakán.
Fújja fáradhatatlanul
strófáját a tücsök.
A felhők kormos
rongyként fityegnek,
s idéznek furcsa
és szörnyű képeket.
A szeretet körvonalai
beleolvadnak az
áttetsző homályba.
Ketten vagyunk, de tudjuk,
egyedül maradunk.

A szerző fordítása

Ember Mária fordításai

Bertolt Brecht

A szilvafa

Der Pflaumenbaum

Szilvafa áll az udvaron –
alig hinnéd, kicsi nagyon.
Körötte rács,
hogy el ne rántsá.

Nagyobbra nem nő meg soha.
Bármennyire nyújtózkodna
e fa, szegény –
nincs elég fény.

Alig hinnéd, hogy szilvafa –
hisz nem nő rajt' szilva soha.
De elárulja levele
szilvalevél-erezete.

Johannes Bobrowski

Nyelv

Sprache

A fa
nagyobb mint az éj
hegyi tavak lélegzete
a csend fölött halk
susogás

A kövek
talpad alatt
a porban hosszan
fénylő erek
örökké

kimerült
nyelv
zsibbadó száj
végtelen út
a szomszéd házáig

Erich Fried

Szóval mi ez?

Was es ist

Szántisza örület
mondja az ész
Vagyok ami vagyok
mondja a szerelem

Csak bajt hozna rád
szól a megfontolás
Csak fájni fog majd
szól a félelem
Kilátástalan
mondja a belátás
Vagyok ami vagyok
mondja a szerelem

Nevetséges leszel
mondja a büszkeség
Nagy könnyelműség
szól az óvatosság
Teljes képtelenség
int a tapasztalat
Vagyok ami vagyok
mondja a szerelem

A fordító elnézést kér, amiért a fenti Brecht-vers olykor megzökken. Az eredetiben is így van; gyanítható, hogy Brecht ezzel a „népiesch”-re hangolt verslikével költőtársát, az avantgard szerzőként indult és a moszkvai emigrációból „népi” ihletésű mesterként visszatért Johannes R. Bechert kívánta froclizni („frotzeln”).